ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 802.0-07

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-2-44-49

М.М. Абдусаламов

Об английском языке в версии *lingua franca* (ELF) на фоне «нормоцентрической» теории и практики обучения иностранному языку: проблемы и пути решения

Дагестанский государственный университет; Россия, 367001, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43 а; modolsah@mail.ru

Темой настоящей статьи является рассмотрение уникальной природы английского языка в версии *lingua franca* (ELF), который в функции контактного языка, в отличие от других контактных средств, известных из истории языкознания, распространяется в трансконтинентальных масштабах. Однако этот процесс протекает повсюду в основном в стихийной форме, поскольку доминирующие *нормоцентрическая* теория и практика обучения иностранному языку, ориентированные практически исключительно на жесткие нормы и стандарты национальных литературных языков (главным образом на British Standard English и American Standard English), держат *lingua franca* (ELF) вне своих границ. Это отчасти обусловлено уникальностью и сложностью самого этого явления, вследствие чего его нельзя автоматически «вмонтировать» в традиционную лингводидактику. Известные специалисты в этой области высказывают озабоченность по данному поводу, поскольку, как они считают, господствующая лингводидактика не должна более игнорировать столь уникальный и масштабный социолингвистический феномен, и предлагают пути и способы разрешения этого противоречия.

Ключевые слова: *лингва франка, лингводидактический, «нормоцентрическая», контактный язык, лингвокультурное многообразие.*

Стремительное расширение ареалов распространения английского языка в 20-м столетии на земном шаре стало сопровождаться постепенной «автономизацией» его территориальных и функциональных вариантов и версий. При всех различиях между ними объединяющим признаком является реальное их существование вне своего «прародителя» – Standard British English, что обеспечивает выполнение специфических коммуникативных потребностей в различных географических ареалах и/или функциональных сферах. Одним из самых популярных в мире продуктов трансконтинентального распространения английского языка считается его версия под названием «*Английский язык как lingua franca*» (*English as Lingua Franca – ELF*). Резкое повышение интереса лингвистов и социолингвистов к этому явлению наметилось с появлением в самом начале 2000-х годов оригинальных исследований Д. Дженкинс [1], Б. Зайдлхофер [4]. С этого времени существенно увеличилось число экспериментальных и теоретических работ по различным аспектам этой версии английского языка. Растущий интерес к ELF породили отдельные научные центры его исследования. На европейском континенте первым таким центром стал Хельсинкский университет. В Азии подобный центр образовался и активно работает в Гонконге. Вслед за этим было налажено издание специального научного журнала *Journal of English as a Lingua Franca*. По данной теме был проведен ряд ежегодных международных конференции (в 2015 году в Пекине, в

2016 году в Льеиде, в 2017 году в Хельсинки), были изданы многочисленные сборники научных работ, посвященные различным аспектам ELF [11].

Интерес к этому уникальному социолингвистическому явлению отмечается и в нашей стране. В подтверждение сошлемся лишь на несколько публикаций последних лет. В одной из них приведена характеристика процесса глобализации английского языка, в результате которого образовались локальные и региональные (т. н. World Englishes по определению Б. Качру) и глобальная, называемая *English as lingua franca*, версии [12]. В работе О.В. Казаковой, посвященной рассмотрению двух локальных вариантов английского языка, анализируются некоторые особенности мелодической организации вариантов английского языка в Индии и Гонконге [13, с. 57–58]. В статье А.В. Аликиной и Е.С. Гриценко проведен анализ глобальной версии английского языка в специфическом проявлении «как смыслоорождающий ресурс в российском дискурсе трудоустройства» [14, с. 52–53]. Н.Г. Аветисан в своей статье проводит анализ результатов глобализации английского языка в российских социолингвистических условиях [15, с. 98–109]. В.И. Бондаренко анализирует ELF с ныне наиболее актуальной позиции – с позиции его лингводидактической перспективы [17].

Этот процесс в настоящее время переживает новый этап. В странах земного шара разноязычное, «разнокультурное» население, вовлекаемое в общий процесс глобализации, испытывает реальную мотивацию для массового овладения английским языком в версии ELF. Наличие реальных коммуникативных потребностей таких масштабов в условиях лингвокультурного многообразия путем приспособления для этого английского языка как *lingua franca* обусловило необходимость проведения разнообразных лингводидактических исследований, поскольку стало очевидно, что стихийный процесс овладения ELF в самых разных его территориальных и функциональных вариантах и версиях должен быть переведен на единый научно-обоснованный лингводидактический фундамент. Для этого в разных частях света выполнен значительный объем экспериментальной работы и теоретических исследований, что позволило начать практическую реализацию задач целенаправленного обучения ELF.

Вместе с тем на этом новом направлении перед теоретиками и практиками возникли серьезные трудности. Первая трудность была обусловлена уникальной природой самого предмета обучения – английского языка в версии *lingua franca* (ELF). Сложность заключена не в самом факте использования английского языка в качестве *lingua franca*. В качестве контактного средства в условиях межкультурной коммуникации в локальных или региональных масштабах выступают и другие языки. Уникальность же английского языка в этой функции в современном мире и вытекающие из этого трудности лингводидактического свойства обусловлены трансконтинентальными масштабами его использования и превращения самого этого языка, по определению М. Дьюи, в «истинно глобалистский феномен» [6]. Вследствие этого появились разные толкования природы английского языка как ELF. Например, А. Кого и М. Дьюи считают необходимым рассматривать его на трех уровнях: на 1-м уровне – как контекстуальное окружение речевой ситуации, на 2-м – как само практическое общение, происходящее в условиях этого контекстуального окружения, на 3-м – как объект научного анализа [6]. По мнению В.Е. Бондаренко, английский язык как *lingua franca* является одной из разновидностей World Englishes (по Качру), которая, с одной стороны, самостоятельная языковая форма, а с другой – «это функция английского языка, который выступает в качестве языка-посредника в различных языковых ситуациях и сферах взаимодействия. Таким образом, в результате реализации английским языком функции *lingua franca* образуется речевой продукт, часто не соответствующий нормам SE (Standard English). Английский

как иностранный (English as a Foreign Language (FL)) и Standard English демонстрируют значительные различия даже в пределах одного функционального стиля» [17].

Уникальность и сложность рассматриваемого явления обусловлены особенностями осуществления в нем коммуникативного процесса. К ним относятся: большое разнообразие лингвокультурной среды; выход коммуникативной среды за традиционно установленные социолингвистические пределы; принадлежность львиной доли реальных коммуникантов на ELF к необычайно многообразной иноязычной, инокультурной среде; «текучесть» (*fluidity*) условий формирования отношений между коммуникантами и коммуникативным контекстом; активное использование при общении на EFL особых (локальных, лингвокультурных и др.) условий, их гибкое приспособление к целям общения и речевой ситуации путем вовлечения в речь локализмов, регионализмов и иных «аборигенных» лингвистических форм и средств; построение речи с расчетом на конкретного собеседника; частое переключение языковых кодов; выборочное использование языковых ресурсов (в т. ч. нестандартных) для усиления коммуникативного эффекта.

В исследовании мы не стремимся анализировать все специфические детали английского языка в версии *lingua franca*. При необходимости их можно найти в источниках, указанных в конце данной статьи. Особо информативными по рассматриваемой проблеме являются работы Дж. Дженкинс, А. Кого и М. Дьюи, в которых содержится обширный теоретический и практический материал по этому вопросу [2, с. 281–315]. В центре нашего внимания находится нестыковка указанных выше основообразующих характеристик ELF с доминирующей в современном мире лингводидактической концепцией, которая, как известно, всецело и повсеместно ориентирована на стандарты и нормы литературного английского языка, причем в первую очередь на британский и американский территориальные варианты – Standard British English и Standard American English).

«Нормоцентрической» лингводидактической практике постоянно сопутствуют различного рода тестовые оценки результатов обучения языку, вследствие чего процесс обучения становится ориентированным на такого рода тестовый контроль. Это, в свою очередь, приводит к тому, что точное соблюдение норм и стандартов общенационального литературного английского языка (как правило, Standard British и/или Standard American) становится главным критерием при оценке языковой компетенции обучающегося. По сути, такой критерий ориентирован на выявление того, кто является (или не является) носителем данного языка.

Между тем коммуникативная среда и цели обучения английскому языку в версии *lingua franca* (ELF) во многом иные, чем те, где востребованы Standard British и/или Standard American). Среда эта несравненно шире и многообразнее, то время как цели обучения гораздо уже и конкретнее. Как отмечалось выше, в современном мире преобладающая часть разноязычных людей на разных континентах в английском языке видит контактное средство в условиях межкультурной коммуникации. Об этом свидетельствуют результаты экспериментов, проведенные известным специалистом в области английского языка как *lingua franca* Мартином Дьюи путем тщательного изучения различных учебных программ и другой учебно-методической документации, проведения бесед с преподавателями языка [5]. В этом эксперименте получило подтверждение предположение о том, что при обучении второму языку грамматике в основном отводится роль предпосылки для осуществления речевой деятельности.

Неоднократно отмечено, что усваивающие английский язык без привязки к «нормоцентрической» лингводидактике, по мере того как начинают овладевать английским, все активнее и часто с помощью инновационных приемов используют доступные для

них ресурсы, стремясь полнее вписаться в конкретную речевую ситуацию. В противоположность доминирующей «нормоцентрической» системе обучения языку большая коммуникативная успешность часто отмечается у тех, кто использует более приземленные методы и средства: внимательное прислушивание к речи собеседника, запоминание важных элементов ее структуры и лексического наполнения, адаптация своей речи к конкретной коммуникативной ситуации на ELF и др.

С осознанием этой реальности в направлении легализации *lingua franca* (ELF) как предмета целенаправленного обучения в рамках своих конкретных целей и задач в разных странах выполнен значительный объем работы, который, несомненно, дал и продолжает давать положительные результаты [14]. Тем не менее, известные специалисты в этой области настойчиво указывают на необходимость сосредоточить согласованные усилия ученых, образовательных учреждений и преподавательского состава на оперативном решении следующих задач: 1) активное и повсеместное использование большого массива ценных результатов изучения различных аспектов ELF в практике обучения языку; 2) творческое переосмысление доминирующей «нормоцентрической» теории и практики с опорой на результаты большого числа научных исследований по проблемам ELF и установкой на конкретные цели и условия обучения. При этом в конечном итоге такая комплексная организаторская, исследовательская и повседневная работа должна быть направлена на то, чтобы английский язык как *lingua franca* (ELF) нашел свое место в доминирующей в мире теории и практики обучения иностранному языку, как это представляют себе наиболее авторитетные специалисты [6; 14].

Таким образом, вполне обоснованно можно утверждать, что сегодня английский язык в роли *lingua franca* (ELF), этот «истинно глобалистский феномен», представляет собой одну из актуальных тем научных исследований социологического и лингвосоциологического свойства. Результаты теоретических исследований и большого объема экспериментальной работы убедительно подтверждают необходимость сделать другой важный шаг – объединенными усилиями разработать концепцию обучения английскому языку в версии *lingua franca* (ELF), совместимую с общей концепцией обучения иностранному языку и являющуюся ее составной частью.

Литература

1. Jenkins, Jennifer. The Phonology of English as an International Language. – Oxford: Oxford University Press, 2000. www.researchgate.net/publication/264413126_The_Ph_2.
2. Jenkins Jennifer. Alessia Cogo & Martin Dewey. Review of developments in research into English as a lingua franca // Language Teaching: Surveys and Studies. – 2011. – 44 (3). – P. 281–315.
3. Seidlhofer Barbara. Closing a Conceptual Gap: the case for the description of English as a lingua franca // International Journal of Applied Linguistics. – 2001. – Vol. 11, № 2. – P. 133–1584.
4. Seidlhofer Barbara. Understanding English as a lingua franca. – Oxford: Oxford University Press, 2011.
5. Dewey Martin. Towards a Post-normative Approach: Learning the Pedagogy of elf // Journal of English as a Lingua Franca. – 2012. – V. 1. – P. 141–170.
6. Dewey Martin. Pedagogic Criticality and English as a Lingua Franca. <https://yandex.ru/search/?text=Martin%20Dewey.Pedagogical%20criticality&lr=28> // Revista de la Asociacion Espanola de Estudios Anglo-Norteamericanos. – 2014. – Vol. 2.
7. English as a Lingua Franca: Studies and Findings / Mauranen Anna and Elina Ranta eds. – Newcastle: Cambridge and Scholars, 2009.

8. *Bayyurt Yasemin and Sumru Aksaneds*. Current Perspectives on Pedagogy for English as a Lingua Franca. – Berlin: De Gruyter Mouton, 2014.

9. *Bayyurt Yasemin & Nicos Sifakis*. Developing an ELF-aware pedagogy: Insights from a selfeducation programme. In Paola Vettorel (ed.), *New frontiers in teaching and learning English*, 55–76. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015.

10. *Kirkpatrick Andy*. English as a Lingua Franca in ASEAN: A Multilingual Model. https://books.google.ru/books/about/English_as_a_Lingua_Franca_in_ASEAN.ht.

11. *Cogo Alessia & Martin Dewey M*. Analysing English as a lingua franca: A corpus-driven investigation. – London: Continuum, 2012.

12. *Абдусаламов М.М.* Сущностные признаки и лингводидактические перспективы английского языка как *lingua franca* (ELF) // Вестник Дагестанского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. – 2017. – Т. 32, вып. 1. – С. 37–42.

13. *Казакова О.В.* Некоторые особенности мелодической организации вариантов английского языка в Индии и Гонконге // Вестник Российского государственного лингвистического университета. Сер.: Языкознание и литературоведение. Вып. 1 (712). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – С. 57–58.

14. *Аликина А.В., Гриценко Е.С.* Английский язык как смыслоорождающий ресурс в российском дискурсе трудоустройства // Вестник Российского государственного лингвистического университета. Сер.: Языкознание и литературоведение. Вып. 6 (717). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – С. 52–53.

15. *Аветисян Н.Г.* Английский язык в российской действительности: нашествие или результат глобализации? // Вестник Московского государственного университета. Сер.: Язык. Познание. Культура. – 2016. – Вып. 4. – С. 98–109.

16. *Mauranen A*. Review of Exploring ELF: Academic English Shaped by Non-native Speakers, http://www.academia.edu/8329511/Review_of_Exploring_ELF_Academic_English_Shaped_by_Non-native_Speakers_Anna_Mauranen.

17. *Бондаренко В.И.* Lingua franca как лингводидактическая проблема: традиции и инновации // Вестник МГЛУ. – 2013. – Вып. 14 (674) // http://www.sprachlernmedien.de/wp-content/uploads/2016/07/Kohn-2016_From-ELF-communication-to-lingua-franca-pedagogy_pre-publ.pdf.

Поступила в редакцию 15 мая 2018 г.

UDC 802.0-07

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-2-44-49

English as a Lingua Franca (ELF) at the background of the norm-centred language teaching methodology: problems and ways of solution

M.M. Abdusalamov

Dagestan State University; Russia, 367001, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43 a; moldasah@mail.ru

The article considers some unique features in the phenomenon termed “English as a lingua franca (ELF)” and an unprecedented scale to which it has been disseminated in the world, functioning as a global means of cross-cultural communication. However, the leading experts in ELF have been persistently drawing the readers’ attention to an urgent necessity of a wider application of abundant, valuable and various research findings in ELF for language pedagogy. Time has come to resolve the conflict between dominating “norm-centred” language teaching methodology and the contemporary sociolinguistic realities. The situation has now changed drastically, but current practice in ELT, based practically exclusively on the promotion of the norms of a limited number of varieties (British and American English), has not yet moved far. Meanwhile, the mentioned findings provide sufficient grounds for reconsideration of the “norm-centred” language teaching methodology, leaving little scope to appreciate linguistic diversity. The problem is preconditioned by two basic reasons considered in this article.

Keywords: *English as a lingua franca (ELF), language pedagogy, norm-centred” language teaching methodology, global, contact language.*

Received 15 May, 2018